



Universiteit  
Leiden  
The Netherlands

## **A Grammar of Awjila Berber (Libya) : based on Umberto Paradisi's material**

Putten, M. van

### **Citation**

Putten, M. van. (2013, October 1). *A Grammar of Awjila Berber (Libya) : based on Umberto Paradisi's material*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/21848>

Version: Corrected Publisher's Version

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/21848>

**Note:** To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/21848> holds various files of this Leiden University dissertation.

**Author:** Putten, Marijn van

**Title:** A grammar of Awjila Berber (Libya) : based on Umberto Paradisi's material

**Issue Date:** 2013-10-01

# Bibliography

- Al-Ḥajhāj, Muḥammad (2008) *Numuww al-mudun aš-šağīrah fī Lībyā*. Benghazi: Dār as-Sāqiyyah li-n-Našr, not consulted.
- Basset, André (1929) *La langue berbère. Morphologie. Le verbe. Étude de thèmes*. Paris: Librairie Ernest Leroux.
- Basset, André (1935) Siwa et Aoudjila. Problème verbal berbère. In *Mélanges Gaudefroy-Demombynes. Mélanges offerts à Gaudefroy-Demombynes par ses amis et anciens élèves*, William Marçais, R. Tresse, & Louis Brunot, eds., Le Caire, 279--300.
- Basset, André (1936) Siwa, Aoudjila et Imeghran. À propos d'un rapprochement. *Annales de l'Institut d'Etudes Orientales, Faculté des Lettres de l'Université d'Alger* 2: 119-127.
- Basset, André (1952) *La langue berbère*. London etc.: Oxford University Press.
- Basset, André (1959) Le nom du coq en berbère. In *Articles de dialectologie berbère*, André Basset, ed., Paris: Librairie C. Klincksieck.
- Beguinoṭ, Francesco (1921) Gli studi berberi dal 1919 al maggio 1922. *Rivista degli Studi Orientali* IX: 382--408.
- Beguinoṭ, Francesco (1924) Sul trattamento delle consonanti B, V, F in berbero. *Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei. Classe di Scienze Morali, Storiche e Filologiche. Serie Quinta*. 33.
- Beguinoṭ, Francesco (1925) Saggio di fonetica del Berbero nefūsi di Fassāṭo. *Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei. Classe di Scienze Morali, Storiche e Filologiche. Serie Sesta* 1.
- Beguinoṭ, Francesco (1942) *Il Berbero Nefūsi di Fassāṭo. Grammatica; testi raccolti dalla viva voce; vocabolarietti*. Roma: Istituto per l'oriente.
- Benkato, Adam (2012) The Arabic dialect of Benghazi (Libya): Historical and comparative notes. *Zeitschrift für Arabische Linguistik* Forthcoming.
- Bentolila, Fernand (1981) *Grammaire fonctionnelle d'un parler berbère: Aït Seghrouchen d'Oum Jeniba (Maroc)*. Paris: SELAF.
- Beurmann, Moritz von (1862) Brief des Herrn von Beurmann an Prof. Fleischer. *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 16: 563--565.

- Brugnatelli, Vermondo (1985) Il «problema verbale» di Siwa e Augila. *Atti del Sodalizio Glottologico Milanese XXVI*: 8--11.
- Brugnatelli, Vermondo (1986) Alternanze accentuali e morfo-sintassi nominale nel berbero orientale. In *Contributi di Orientalistica, Glottologia e Dialettologia*, Milano: Cisalpino-Goliardica, 61--72.
- Brugnatelli, Vermondo (1987) La negazione discontinua in berbero e in arabomagrebino. In *Atti della 4a Giornata di Studi Camito-Semitici e Indoeuropei*, Giuliano Bernini & Vermondo Brugnatelli, eds., Verona: Unicopli, 53--62.
- Brugnatelli, Vermondo (2002) Les thèmes verbaux négatifs du berbère: quelques réflexions. In *Articles de linguistique berbère. Mémoial Werner Vycichl*, Kamal Naït-Zerrad, ed., Paris: l'Harmattan.
- Brugnatelli, Vermondo (2005) Voyelles et accents dans l'histoire du berbère. In *Proceedings of the 10th meeting of Hamito-Semitic (Afroasiatic) linguistics. Florence, 18-20 April 2001*, Pelio Fronzaroli & Paolo Marrassini, eds., Firenze: Dipartimento di linguistica, Università di Firenze, 371--380.
- Bynon, James (1984) Berber and Chadic: The lexical evidence. In *Current Progress in Afro-Asiatic Linguistics. Papers of the Third International Hamito-Semitic Congress*, James Bynon, ed., Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 241--290.
- Chaker, Salem (1983) *Un parler berbère d'Algérie (Kabylie): Syntaxe*. Aix-en-Provence: Publications Université de Provence.
- Cohen, David & Catherine Taine-Cheikh (2000) À propos du zénaga. Vocalisme et morphologie verbale en berbère. *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 95: 267--319.
- Cyffer, Norbert & John Hutchison (1990) *Dictionary of the Kanuri Language*. Dordrecht: Foris Publications.
- Dallet, Jean-Marie (1982) *Dictionnaire kabyle-français. Parler des At Mangellat, Algérie*. Paris: SELAF.
- Delheure, Jean (1985) *Ağraw n yiwalen tumzabt t-tfransist. Dictionnaire mozabite-français*. Paris: SELAF.
- Delheure, Jean (1987) *Agerraw n iwalen teggargrent-tarumit. Dictionnaire ouargli-français*. Paris: SELAF.
- Dell, François & Mohamed Elmedlaoui (1985) Syllabic Consonants and Syllabification in Imdlawn Tashlhiyt Berber. *Journal of African Languages and Linguistics* 7: 105--130.

- Galand, Lionel (1964) L'énoncé verbal en berbère: étude de fonctions. *Cahiers Ferdinand de Saussure* 21: 33--53.
- Galand, Lionel (1974) Défini, indéfini, non-défini: les supports de détermination en touareg. *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 69(1): 205--224.
- Galand, Lionel (1997) Les consonnes tendues du berbère et leur notation. *Linguistique Africaine* 19: 57--77.
- Galand, Lionel (2010) *Regards sur le berbère*. Milano: Centro Studi Camito-Semitici.
- Harrell, Richard (1966) *A dictionary of Moroccan Arabic: Arabic-English*. Washington, D.C.: Georgetown University.
- Heath, Jeffrey (2005) *A grammar of Tamashek (Tuareg of Mali)*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Heath, Jeffrey (2006) *Dictionnaire touareg du Mali. Tamachek-anglais-français*. Paris: Karthala.
- Hinds, Martin (1986) *A dictionary of Egyptian Arabic: Arabic-English*. Beirut: Librairie du Liban.
- Kerdja, Omar (2006) *Le petite lexique des sciences de la nature*. Alger: HCA/ANEP.
- Kossmann, Maarten (1996) Du nouveau à propos du nom de l'aiguille. *Études et Documents Berbères* 14: 97--105.
- Kossmann, Maarten (1997) *Grammaire du parler berbère de Figuig*. Paris & Louvain: Peeters.
- Kossmann, Maarten (1999) *Essai sur la phonologie du proto-berbère*. Köln: Rüdiger Köppe Verlag.
- Kossmann, Maarten (2000) La futur à Ghadamès et l'origine de la conjugaison verbale en berbère. In *Études Berbères et chamito-sémitiques. mélanges offerts à Karl-G. Prasse*, Paris Louvain: Peeters.
- Kossmann, Maarten (2001) The origin of the glottal stop in Zenaga and its reflexes in the other Berber Languages. *Afrika und Übersee* 84: 61--100.
- Kossmann, Maarten (2002) Deux emprunts à l'égyptien ancien en berbère. In *Articles de linguistique berbère. Mémorial Werner Vycichl*, Kamal Naït-Zerrad, ed., Paris: l'Harmattan, 245--252.

- Kossmann, Maarten (2005) *Berber loanwords in Hausa*, *Berber Studies*, vol. 12. Köln: Rüdiger Köppe Verlag.
- Kossmann, Maarten (2008) Three irregular Berber verbs: 'eat', 'drink', 'be cooked, ripen'. In *Evidence and Counter-Evidence, Festschrift Frederik Kortlandt*, vol. 2, Alexander Lubotsky, Jos Schaecken, & Frederik Kortlandt, eds., New York: Rodopi, 225--236.
- Kossmann, Maarten (2011) *A grammar of Ayer Tuareg (Niger)*, *Berber Studies*, vol. 30. Köln: Rüdiger Köppe Verlag.
- Kossmann, Maarten (2012) Berber. In *The Afroasiatic languages.*, Zygmunt Frajzyngier & Erin Shay, eds., Cambridge: Cambridge University Press, 18--101.
- Kossmann, Maarten (2013a) *The Arabic influence on Northern Berber*. Leiden & Boston: Brill.
- Kossmann, Maarten (2013b) *A Grammatical Sketch of Ghadames Berber (Libya)*, *Berber Studies*, vol. 40. Köln: Rüdiger Köppe Verlag, forthcoming.
- Kossmann, Maarten & Nico Van den Boogert (1997) Les premiers emprunts arabes en berbère. *Arabica XLIV*: 317--322.
- Lanfry, Jacques (1968) *Ghadamès. Étude linguistique et ethnographique. I. Textes; notes philologiques et ethnographiques*. Algérie: Fort-National.
- Lanfry, Jacques (1973) *Ghadamès. Étude linguistique et ethnographique. II. Glossaire (parler des Ayt Waziten)*. Algérie: Fort-National.
- Laoust, Émile (1931) *Siwa. I. Son Parler*. Paris: Librairie Ernest Leroux.
- Leguil, Alphonse (1986) Notes sur le parler berbère de Siwa (I). *Bulletin des études africaines de l'INALCO VI*(11): 5--42.
- Louali, Naïma & Gérard Philippson (2005) Deux systèmes accentuels berbères : le siwi et le touareg. In *Les langues chamito-sémitiques (afro-asiatiques)*, Antoine Lonnet & Amina Mettouchi, eds., no. 26(1) in *Faits de Langues*, Paris: Ophrys, 11--22.
- Lux, Cécile (2011) *Etude descriptive et comparative d'une langue menacée: le tetsrerret, langue berbère du Niger*. PhD, SOAS, London.
- Marçais, Philippe (2001) *Parlers arabes du Fezzân*. Genève: Droz.
- Mettouchi, Amina (2004) Diathesis, aspect and stativity in Taqbaylit Berber. In *Nouvelles études berbères: le verbe et autres articles: Actes du 2. Bayreuth-Frankfurter Kolloquium zur Berborologie*, *Berber Studies*, vol. 8, Kamal Nait-Zerrad, Rainer Vossen, & Dymitr Ibrizimow, eds., Köln: Rüdiger Köppe Verlag, 95--109.

- Mettouchi, Amina & Zygmunt Frajzyngier (2013) A previously unrecognized typological category: The state distinction in Kabyle (Berber). *Linguistic Typology* 17: 1--30.
- Mitchell, Terence Frederick (2007) *Ferhat. An everyday story of Berber folk in and around Zuara (Libya)*, *Berber Studies*, vol. 17. Köln: Rüdiger Köppe Verlag.
- Mitchell, Terence Frederick (2009) *Zuaran Berber (Libya). Grammar and texts*, Harry Stroomer and Stanly Oomen, eds. *Berber Studies*, vol. 26. Köln: Rüdiger Köppe Verlag.
- Müller, Frédéric (1827) Vocabulaire du langage des habitants d'Audjelah. In *Relation d'un voyage dans la Marmarique, la Cyrénaïque, et les Oasis d'Audjelah et de Maradèh, accompagnée de Cartes géographiques et topographiques, et de Planches, représentant les Monuments de ces contrées*, Jean-Raymond Pacho, ed., Paris: Didot, 319--352.
- Naït-Zerrad, Kamal (1998) *Dictionnaire des racines berbères (formes attestées) I. A-BEŽL*. Paris & Louvain: Éditions Peeters.
- Naït-Zerrad, Kamal (1999) *Dictionnaire des racines berbères (formes attestées) II. C-DEN*. Paris & Louvain: Éditions Peeters.
- Naït-Zerrad, Kamal (2002) *Dictionnaire des racines berbères (formes attestées) III. D-GEY*. Paris & Louvain: Éditions Peeters.
- Naumann, Christfried (2013) *Acoustically based phonemics of Siwi (Berber)*, *Berber Studies*, vol. 36. Köln: Rüdiger Köppe Verlag.
- Owens, Jonathan (1984) *A short reference grammar of Eastern Libyan Arabic*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Pacho, Jean-Raymond (1827) *Relation d'un voyage dans la Marmarique, la Cyrénaïque, et les Oasis d'Audjelah et de Maradèh, accompagnée de Cartes géographiques et topographiques, et de Planches, représentant les Monuments de ces contrées*. Paris: Didot.
- Panetta, Ester (1958) Vocabolario e fraseologia di Bengasi. *Annali del Pontificio Museo Missionario Etnologico XXII*: 318--369.
- Panetta, Ester (1962a) Vocabolario e fraseologia dell'arabo parlato a Bengasi. Lettera "A". *Annali del Pontificio Museo Missionario Etnologico già Lateranensi XXVI*.
- Panetta, Ester (1962b) Vocabolario e fraseologio dell'arabo parlato a Bengasi. Lettera "B". *Studi Orientali V*: 195--216.
- Panetta, Ester (1964a) Vocabolario e fraseologia dell'arabo parlato a Bengasi. Lettera "C". *Annali dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli XIII*: 27--91.

- Panetta, Ester (1964b) Vocabolario e fraseologia dell'arabo parlato a Bengasi. Lettera "D". *Annali dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli XIV*: 389--413.
- Panetta, Ester (1980) Vocabolario e fraseologia dell'arabo parlato a Bengasi. Lettera "E". *Oriente Moderno 60.1-6*: 197--213.
- Paradisi, Umberto (1960a) Il berbero di Augila. Materiale lessicale. *Rivista degli Studi Orientali 35*: 157--177.
- Paradisi, Umberto (1960b) Testi berberi di Augila (Cirenaica). *Annali. Nuova Serie 10*: 43--91.
- Paradisi, Umberto (1963a) Il linguaggio berbero di El-Fóqāha (Fezzân). Testi e materiale lessicale. *Annali. Nuova Serie 13*: 93--126.
- Paradisi, Umberto (1963b) Sul nome del "Topo" nel berbero di augila e una voce libica citata da erodoto. *Rivista degli studi orientali 38*: 61--65.
- Paradisi, Umberto (1964) I tre giorni di Awússu a Zuara (Tripolitania). *Annali. Nuova Serie 14*: 415--419.
- Penchoen, Thomas G (1973) *Tamazight of the Ayt Ndhir*. Los Angeles: Undena Publications.
- Pouillon, François, ed. (2008) *Dictionnaire des orientalistes de langue française*. Paris: IISMM-Karthala.
- Prasse, Karl-G (1989) Awjili, parler berbère d'Aujila. In *Encyclopédie Berbère VII*, 1052--1055.
- Prasse, Karl-G (2011) Bilan sur les laryngales du protoberbère. In *Parcours berbères: Mélanges offerts à Paulette Galand-Pernet et Lionel Galand pour leur 90e anniversaire, Berber Studies*, vol. 33, Amina Mettouchi, ed., Köln: Rüdiger Köppe Verlag, 85--96.
- Prémare, Alfred-Louis de (1993) *Dictionnaire arabe-français établi sur la base de fichiers, ouvrages, enquêtes, manuscrits, études et documents divers. A.-L.* Paris: L'Harmattan.
- Ritter, Hans (2009a) *Wörterbuch zur Sprache und Kultur der Twareg: 1. Twareg-Französisch-Deutsch. Elementarwörterbuch der Twareg-Hauptdialekte in Algerien, Libyen, Niger, Mali und Burkina Faso ; mit einer Einführung in Sprache und Schrift, Poesie und Musik, Orientierung und Zeitrechnung : Vocabulaire touareg-français-allemand = ālqamus tāmahāq, tāmashāq, tāmāzeq-tāfrānsist-talmant*. Wiesbaden: Harrassowitz.



- Ritter, Hans (2009b) *Wörterbuch zur Sprache und Kultur der Twareg: 2. Deutsch-Twareg. Wörterbuch der Twareg-Hauptdialekte in Algerien, Libyen, Niger, Mali und Burkina Faso; mit einer Darstellung von Phonologie, Grammatik und Verbalsystem*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Sarnelli, Tommaso (1924) Il dialetto berbero di Sokna. Materiali lessicali, testi manoscritti in caratteri arabi, con trascrizione e traduzione. *Supplemento all' "Africa Italiana"*.
- Serra, Luigi (1965) Necrologia Umberto Paradisi. *Annali. Nuova Serie* 15: 357.
- Souag, Lameen (2009) Siwa and its significance for Arabic dialectology. *Zeitschrift für Arabische Linguistik* 51: 51--75.
- Souag, Lameen (2010) *Grammatical contact in the Sahara: Arabic, Berber, and Songhay in Tabelbala and Siwa*. PhD, SOAS, London.
- Souag, Lameen (2013) Sub-Saharan lexical influence in North African Arabic and Berber. In *African Arabic: Approaches to Dialectology*, Mena Lafkioui, ed., Berlin & New York: Mouton de Gruyter, 211--236.
- Stroemer, Harry (2013) *Dictionnaire Tashelhiyt-Français*. Forthcoming.
- Sudlow, David (2009) *Dictionary of the Tamasheq of North-East Burkina Faso, Berber Studies*, vol. 24. Köln: Rüdiger Köppe Verlag.
- Taifi, Miloud (1992) *Dictionnaire tamazight-français (parlers du Maroc central)*. Paris: L'Harmattan-Awal.
- Taine-Cheikh, Catherine (2003) L'adjectif et la conjugaison suffixale en berbère. In *Mélanges David Cohen, Jérôme Lentin & Arlette Roth*, eds., Paris: Maisonneuve, 661-674.
- Taine-Cheikh, Catherine (2004) Les verbes à finale laryngale en zénaga. In *Nouvelles études berbères: le verbe et autres articles: Actes du 2. Bayreuth-Frankfurter Kolloquium zur Berberologie, Berber Studies*, vol. 8, Kamal Naït-Zerrad, Rainer Vossen, & Dymitr Ibriszimow, eds., Köln: Rüdiger Köppe Verlag, 171--190.
- Taine-Cheikh, Catherine (2008) *Dictionnaire zénaga-fançais, Berber Studies*, vol. 20. Köln: Rüdiger Köppe Verlag.
- Taine-Cheikh, Catherine (2010) *Dictionnaire français-zénaga (berbère de Mauritanie), Berber Studies*, vol. 27. Köln: Rüdiger Köppe Verlag.

- Vycichl, Werner (1958) Amesmir und azarif: zwei berberische Wörter punischen Ursprungs. *Aegyptus* 38: 147--150.
- Vycichl, Werner (1990) Die Palatalisierung von Q im Berberischen. *Rivista degli Studi Orientali* 63: 39--43.
- Vycichl, Werner (2005) *Berberstudien & A sketch of Siwi Berber (Egypt)*, *Berber Studies*, vol. 10. Köln: Rüdiger Köppe Verlag.
- Wehr, Hans (1979) *A dictionary of modern written Arabic: (Arabic-Engl.)*. Wiesbaden: Harrassowitz, 4 ed.
- Zanon, Fernando (1932) Contributo alla conoscenza linguistico-etnografica dell'Oasi di Augila. *L'Africa Italiana* 50.4-51.1-4: 259--276.

# Appendix B

## Beguinet's & Paradisi's transcriptions

Beguinet	Paradisi
gîdeven [B24]	gīdeven    wolves, jackals
tnebrét [B21]	tenébret    needle
ágareš [B21]	ağărăš    to slaughter

Table B.1: Words with a different accent in Beguinet

Beguinet	Paradisi
agîdev, egīdev [B24]	agîdev    wolf, jackal
ežefû, eževû, eğevû [B21;B24]	aževû, ažévû    hair

Table B.2: Words with a variable accent in Paradisi or Beguinet

Beguinet	Paradisi
ğaş [B21]	ağăș    to love
kereš [B21]	keréš, ěkréš    to tie, knot
keš [B21]	ěkkéš, kkéš    to take off, remove
teništ [B21]	tēništ    key
ereš [B21]	íreš, éreš    to descend
šugg	šugg    to wait
šen [B21]	ššen    to know
štáf [B21]	štâf, štáf    black
šu [B21]	šu    to drink

Table B.3: Words that lack accent in Beguinet or Paradisi

Beguilot	Paradisi	
tedûšt [B21]	tedûšt	belly
afúdd [B21]	afûd, afúdd	knee
tegîli [B21]	tgîli, tēgîli, tēgîli	head
tegîliwîn [B21]	tgîliwîn	heads
tagirišt [B21], tigiřišt [B21;B25]	tegerišt	winter
âgēf, âgēv [B24]	âgēv, âgf, âgf	milk
ettiwîn [B21]	tîwîn	eyes
tekdîrt [B21]	tēkedîrt	ear (bot.)
tkenzîrt, tkinzîrt [B21]	tkenzîrt	nose
tkerrišt [B21]	tkerrišt	knot
timzîn, temezîn [B21]	timzîn, temzîn	barley
imîn [B21]	imîn	water
terekéft [B21]	terekéft	caravan
uréfġ [B21;B24]	uréfġ	to write, pf.1sg.
yurév [B21;B24]	yurév	to write, pf.3sg.m.
arrâf, arrâv [B21;B24]	arrâv	writing
irû [B21]	irû	boy, child
tereggît [B25]	tēreggît	ember
tisî [B21]	tîsî	egg
tsunût, tsenût	tsunût, tsenût	thick needle
tsenûtîn	tsenûtîn, tsenûtîn	needle
šġîren [B21]	šġîren, šġîren	firewood
tašûmt [B21]	tašûmt	pillow
šwâša [B21]	ašuwâša	this year
âšfa [B24]	âšfa	today
vîu [B21]	vîu, vvîu	bean
vîwen, evîwen [B21]	ëvvîwēn	beans
yevdîda [B24]	yevdîda	to stand, res.3sg.m.
tevéł, tvel [B24]	tevéł	sheep
tvitîn, dvittîn [B24]	dvittîn	sheep (pl.)
evrûn, vrûn [B24]	vrûn, ävrûn	flour
zîwen [B21]	zzîwen	breasts
azamâk [B21]	ažamâk	sewing
tižîri [B21]	težîri	small rope
zîu [B21]	zzâi	breast

Table B.4: Words with identical accent in Paradisi and Beguilot